

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**
KOMUNIKASI**Juni 2025 No.231**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 大きな政府それとも小さな政府

Mengatasi secara sementara

atau mengatashi dari dasar -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- トランプの高関税政策

Siasat Tarif tinggi oleh Donald Trump -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (69) 分散型経済

Dunia impian (69) Perekonomian tipe terpisah -

【6】Let's Positiv Thinking

- 好きこそ物の上手なれ

Jika kamu mencintai sesuatu,

kamu akan pandai dalam hal tersebut -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang

tidak pulang ke negaranya

- 母 (3) Ibu (3) -

【9】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 8

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 8

【10-13】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 山男の四月 (3)

Bulan April laki-laki gunung (3) -

【13】編集後記 Dari Redaksi

【14-16】広告 Iklan

【17-18】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

大きな政府それとも小さな政府

「大きな政府」「小さな政府」という言い方をご存知でしょうか。「大きな政府」とは国民から税金を多く集め、その財源を使って社会サービスその他で国を運営している政府です。その行き着くところは社会主義国家のような形になるのではないかと思います。そして、‘社会主義に近づくにつれ、統制機能が強まり、国民の自由が制限されてしまいます。「小さな政府」とはその逆です。国民に負担する税金は多くなく、国民自身ができるだけ自分で努力するようにする政府です。

ですから、お気づきの方もいらっしゃると思いますが、日本は「大きな政府」の見本であり、インドネシアは言うならば大きな国の「小さな政府」と言っても良いかもしれません。

私は「人間としての能力を高める」ためには「大きな政府」より「小さな政府」の方が良いと思っています。なぜなら、「大きな政府」は他力本願的な考え方を国民に植え付けてしまうからです。今の日本を見てみると、どのようにしたら、優遇措置を得ることができるか、補助金をもらうにはどうしたら良いか、など、自分の努力とは違う方向に向かっているような気がします。

政府が考えなければならないのは国民の真の幸福です。私は真の幸福はお金や物にあるのではなく、心にあると思います。人間としての能力を高めるためにいかに努力しているかです。ですから、政府はどうすれば一人一人の国民の能力を高めることができるのかを考えることが大切です。逆に国民は、そのようなことを考えてくれる国主や議員を選んだ方が良いと思います。皆さんはどうお考えですか。

Pemerintah besar atau pemerintah kecil

Apakah tahu istilah “Pemerintah besar” “Pemerintah kecil”? “Pemerintah besar” adalah pemerintah yang mengumpulkan pajak sebanyak-banyaknya dari rakyat dan dengan modal tersebut manajemen negara seperti jasa masyarakat dsb. Mungkin ujung-ujungnya menjadi seperti negara sosialisme. Dan makin mendekati sosialisme, perkuat sistem mengatur rakyat, dan kebebasan rakyat makin menjadi terbatas. “Pemerintah kecil” adalah sebaliknya. Pajak yang dibebankan ke rakyat tidak besar, dan pemerintah yang rakyat sendiri berusaha sebisa mungkin.

Mungkin sampai di sini ada yang menyadari, bahwa Negara Jepang adalah contoh “Pemerintah besar” dan kalau Indonesia mungkin boleh dikatakan “Pemerintah kecil” di atas negara besar.

Menurut saya, untuk “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”, lebih bagus “Pemerintah kecil” daripada “Pemerintah besar”. Karena kalau “Pemerintah besar” menanam pikiran kebiasaan “Tariki Hongan (minta sesuatu di luar diri-sendiri)”. Kalau melihat kondisi Jepang sekarang, kelihatannya menuju ke arah diluar usaha sendiri, seperti bagaimana bisa dapat fasilitas dari pemerintah, dan bagaimana caranya mendapatkan uang bantuan dari pemerintah dsb.

Hal yang harus dipikirkan oleh pemerintah adalah kebahagiaan rakyat yang seutuhnya. Menurut saya kebahagiaan utuh berada di hati, bukan berada di uang dan barang. Berada di usaha untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Oleh karena itu, pemerintah perlu memikirkan bagaimana caranya meningkatkan kemampuan sebagai manusia di atas seorang-seorang rakyat. Dan sebaliknya rakyat diperlukan memilih kepala atau wakil negara yang bisa memikirkan seperti itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

トランプの高関税政策

私は自分の会社（PT ISSI）を立ち上げた頃（2006年頃）からずっと田中宇（さかい）の国際ニュース解説というメルマガを読んでいます。

<https://tanakanews.com>

毎日の海外からの情報をベースにした解説なので、偏りのない情報であると思っています。私はいつも世界を平和にするにはどうしたら良いかと考えています。逆に言うとして戦争が起きるのかを勉強することが大切であると思っています。その中でこの国際ニュース解説は多くの事を教えてくれます。

現在、トランプの高関税政策により世界中が大騒ぎしています。この出来事について田中宇の分析をベースにした考え方を私なりに書いてみようと思います。

まず、アメリカが覇権国となっている今までの状況についてです。現在、世界中で生産されたものをアメリカが多く輸入する（アメリカ人が購入する）という経済システムで動いています。つまり、ドルが世界中に流れているのです。そのドルが投資などにより、アメリカに集まるという仕組みです。そのドル（紙切れ）を使って、アメリカが世界をコントロールしていました。以前ここで書いた USAID が一つの例です。その仕組みをディープ・ステート（DS）とかグローバリズムなどと言っている人がいます。そしてその流れはさらにドルを稼ごうという動きになっていました。そのためには高額なものを大量に生産して売れば良いわけです。大量に売れる高額なものとはなんなのでしょう。それは武器です。世界を不安定な状態にした方がより武器が売れます。ですから、先ほどの DS はわざと不安定な状態をつくっていたと考えると納得できます。つまり戦争を起こしていた原動力の一つがそこにあったと言う事です。

以前もお話ししましたが、トランプは戦争をなくすために真剣に行動している人であると思っています。そこでトランプは上記のような今までの経済システムを潰しにかかっているのです。

ドルというものは単なる紙切れなのにそこに莫大な価値をつけてしまいました。そこで現物とドルとの価値の違いに大きな差ができてしまったのです。その状況の中で現物とドル（紙切れ）のバランスを取るためにトランプが高関税政策をとっていると考えると私は納得できます。

高関税政策に関するトランプの発言を聞いていると、「今は辛抱の時期だ」「薬が必要だ」という言葉をよく聞きます。

本来の経済は需要と供給のバランスで成り立ちます。ところが先ほどのように大量のドル（紙切れ）を刷って世界中にばら撒いたため、ドルの供給量が莫大な量になってしまったのです。需要と供給の考え方からすれば、ドルの価値が下がらなければおかしい。ところが、「株とか債券（国債）」という別の仕組みを巧みに使って、ドルの価値を長い間維持してきたわけです。ですから、それを通常の状態に戻そうとすると、当然ながら、「株や債券」の状態がおかしくなります。実際にそうなっています。でも通常の状態に戻るに従って「株や債券」も落ち着いてきます。そしてその「株や債券」の状態が落ち着いた時に、世界は生まれ変わる。その状態をグレート・リセットと呼んでいる人もいます。

私は今回の高関税政策による世界的な株の暴落騒ぎは平和な世界に向けたグレート・リセットの転換期であると思っています。そう考えると楽しくも思えてきます。



Siasat Tarif tinggi oleh Donald Trump

Sejak mendirikan kantor saya (PT ISSI), sekitar tahun 2006, saya senantiasa membaca mail magazine bernama membedah politik dunia oleh Sakai Tanaka.

<https://tanakanews.com>

Karena dibahas berdasarkan berita-berita seluruh dunia setiap hari, maka saya anggap informasi tersebut adalah informasi objektif. Saya selaku memikirkan bagaimana caranya mewujudkan perdamaian dunia. Sebaliknya menurut saya yang penting kita mempelajari mekanisme kenapa terjadi perang. Dalam konteks tersebut, bedah politik dunia tersebut, mengajarkan berbagai hal.

Saat, ini karena siasat tarif tinggi oleh Trump, seluruh dunia tergoncang. Mengenai fenomena tersebut, saya coba menulis sesuatu berdasarkan bedah politik dunia Sakai Tanaka.

Pertama-tama mengenai kondisi sekarang Amerika sebagai penguasa dunia. Sekarang perekonomian dunia berjalan dalam kondisi yang mana Amerika impor (orang Amerika konsumsi) banyak komoditi yang diproduksi di seluruh dunia. Maksudnya dolar mengalir ke seluruh dunia. Dan dolar tersebut kumpul ke Amerika dengan bentuk investasi dll. Dengan menggunakan dolar (kertas) tersebut, Amerika telah kontrol dunia. Salah satu contoh adalah mengenai USAID yang dulu sudah diceritakan di sini. Mengenai sistem tersebut ada yang sebut sebagai Deep State (DS), Globalism dsb. Dan gerakan tersebut diperluas agar memperbanyak dolar. Untuk itu lebih banyak caranya memproduksi sesuatu yang mahal sebanyak mungkin. Sesuatu yang mahal dan bisa jual banyak itu apa? Ia adalah senjata. Kalau kondisi dunianya tidak stabil senjata terjual lebih banyak lagi. Oleh karena itulah DS menciptakan dunia yang tidak stabil dengan sengaja. Kalau memikirkan seperti itu, kalau saya masuk akal. Maksudnya suatu penyebab kenapa sering terjadi perang, berada di situ.

Seperti dulu pernah ditulis, menurut saya, Trump adalah seseorang yang beraktifitas agar menghilangkan perang secara serius. Oleh karena itulah, Trump mencoba bongkar sistem ekonomi seperti diatas ini.

Sebenarnya namanya dolar, sebenarnya hanya suatu kertas saja. Tapi memberi nilai yang sangat tinggi. Oleh karena itu antara komoditi nyata dan dolar muncul selisih yang besar sekali. Dan dalam kondisi tersebut, Trump mengadakan siasat tarif tinggi, untuk stabilkan antara komoditi nyata dan dolar (kertas). Jika memikirkan seperti itu, kalau saya masuk akal.

Jika dengar komentar Trump mengenai siasat tarif tinggi, sering dengar kata “sekarang waktu yang diperlukan kesabaran” “Diperlukan obat” dsb.

Sebenarnya perekonomian berjalan dalam balance permintaan dan persediaan. Akan tetapi seperti ditulis di atas, karena mencetak dolar (kertas) terlalu banyak dan sebar ke seluruh dunia, persediaannya menjadi terlampau banyak. Jika berdasarkan sistem persediaan dan permintaan, seharusnya nilai dolar menjadi turun. Akan tetapi dengan menggunakan sistem “Saham” secara licik, menahan nilai dolar dalam waktu lama. Oleh karena itu, kalau ingin kembalikan kondisi ke yang sebenarnya, tentu saja kondisi “saham” menjadi kacau. Secara nyata memang menjadi sedemikian rupa. Akan tetapi semakin balik ke kondisi yang sebenarnya, kondisi “saham” juga makin lama makin menjadi stabil. Dan pada waktu kondisi “saham” menjadi stabil, dunia ini bisa hidup kembali. Mengenai kondisi tersebut, ada yang bilang Great Riset.

Saya anggap bahwa kondisi goncang dunia perdasarkan siasat tarif tinggi adalah pancaroba menuju Great Reset menuju perdamaian dunia. Jika memikirkan demikian, hati saya menjadi merasa senang.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (69) 分散型経済

現在の経済は言わば「分散型経済」といった状況です。以前は集中型経済で、特定のものを大量に生産し、広い地域に流通させるという形が一般的でした。その結果、特定の企業に資本が集まるという資本の集中化が生じていました。そのために経済的な格差もどんどん大きくなっていきました。

そのような反省から、同じような品目であってもわざといくつかの地域で分散させて生産する体制に変わっていきました。

特に農産物など食物に関するものは生産が集中しているところで自然災害が生じた場合、広い地域で大勢の人が食べ物を手に入れることができなくなってしまうというように影響が膨大なものになってしまいます。そのような危険性を避けるためにも、現在のような分散型の経済になっているのです。

このように分散型の経済になったことで、それぞれの地域の特性が花開いています。

Dunia impian (69) Perekonomian tipe terpisah

Perekonomian sekarang, kondisinya boleh dikatakan “perekonomian tipe terpisah”. Dulu pada umumnya perekonomian adalah tipe konsentrasi, yang mana suatu komoditi diproduksi banyak sekali secara konsentrasi dan mendistribusikan ke daerah luas. Maka dana (uang) dikumpul hanya di beberapa perusahaan tertentu saja. Sehingga kesenjangan ekonomi makin lama makin menjadi besar.

Berdasarkan mawas diri seperti itu, mulailah berubah ke kondisi memproduksi secara terpisah walaupun komoditi yang serupa.

Khususnya komoditi yang ada kaitan pangan, seperti komoditi pertanian, jika terjadi bencana alam di suatu tempat yang berkonsentrasi produksi, pengaruhnya besar sekali seperti, di daerah yang luas, banyak orang menjadi tidak akan bisa dapat komoditi tersebut. Untuk menghindari resiko seperti itu pun, sekarang menjadi perekonomian tipe terpisah.

Karena menjadi perekonomian tipe terpisah seperti ini, kekhususan masing-masing daerah sedang berkembang.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

好きこそ物の上手なれ

日本には「好きこそ物の上手なれ」という言葉があります。それは、好きな物事に集中することでそのことが上達し続けるというものです。逆に言うと、嫌いなもの、苦手なものができるように努力するのではなく、好きなことをやり続けるという見方もできると思います。ですから、苦手なことがあっても気にすることはないのではないのでしょうか。

好きなこととは何でしょう。それはそのようなことをしていると時間を忘れてしまうようなものです。それぞれが好きなことばかりをしていたのでは社会は成り立たないと言う人もいるかもしれません。しかし、世の中はうまくできたもので、多くの人の好きなものが集中するようなことはあまりないと思います。「百花繚乱」という言葉があります。それぞれの好きなもの（花）が咲き乱れている様子です。そのような状況が真の「多様性」の社会であると思います。

そのような社会を実現するためにも「好きこそ物の上手なれ」を進めていくことが大切であると思います。苦手なものを克服する必要はありません。好きなことをどんどんやれば良いのです。それともなければ、必要な仕事を好きになるように努力すれば良いのです。

Jika kamu mencintai sesuatu, kamu akan pandai dalam hal tersebut

Di Jepang ada kata "Jika kamu mencintai sesuatu, kamu akan pandai dalam hal tersebut". Maksudnya dengan konsentrasi terhadap hal yang disenangi, hal tersebut menjadi meningkat terus. Sebaliknya boleh dikatakan bukan berusaha agar hal yang tidak disukai, hal yang tidak disenangi akan menjadi bisa, tetapi menjalankan teruslah hal yang disenangi. Maka bukankah walaupun ada hal yang tidak disenangi, tidak usah peduli.

Hal yang disenangi itu apa? Ia adalah sesuatu yang jika menangani hal tersebut bisa lupa waktu. Mungkin ada orang yang ngomong, jika banyak orang hanya melakukan hal yang disenangi saja, masyarakat akan menjadi kacau. Ada kata "ratusan bunga mekar ramai-ramai". Ia adalah suatu kondisi yang mana hal-hal (bunga-bunga) masing-masing yang menyenangkan mekar ramai-ramai. Menurut saya, kondisi seperti itulah benar-benar suatu "masyarakat yang beraneka ragam" sejati.

Untuk mewujudkan masyarakat seperti itu pun, penting memajukan "Jika kamu mencintai sesuatu, kamu akan pandai dalam hal tersebut". Tidak usah berusaha agar hal yang tidak disenangi agar menjadi bisa. Hanya melakukan hal yang disenangi saja. Atau hanya berusaha agar menjadi senang terhadap pekerjaan yang diperlukan.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に入ります。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたらISSI事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

母 (3)

さて、次ぎの引揚船の入港は7～8ヶ月後になるとの噂が出た。中国からの引揚が終るまでインドネシアに配船出来る船がないと言う事であった。已むを得ず船の来る日迄、村で待つ事にした。

ああ！そんな時に家内が妊娠したと言う。どういう運のめぐり合わせであろうか。イスラム教の教義によれば、妻が妊娠中に離婚する事は禁じられていた。故国に引き揚げる限り家内を離婚せねをばならない。迷い且悩んだ。母を慕う心と、生れてくる子供に対する期待と義務の間であって、田上の心は動揺した。

結局、イスラムの教えが許さないと言う事で、先ず自分自身を納得させた。そして母姉に諒解を取ろうと心に決め、帰国を断念した。

「故郷では憲喜さんが次の船で帰って来られるそうですねと、近所の方々の話題にもなって居ます。お母さんも一日も早いお前の帰国を待っています」と、母から又手紙が来た程であったのであるが。

1954年2月26日、男児が生まれた。田上にとって始めての子供であった。田上に良く似ていると言う。嬉しさがこみあげ、明日への期待が一挙にふくれあがった。子供を母にも見せてやりたい。子供の名前はアリヤス・アメルとつけた。“お母さん、姉さん、何時かは必ず行くから待って居て下さい”と心の中で叫んだ。

子供の生まれた事で故国へ引き揚げる事は断念し、インドネシアに定住する事に心に決めた。これも天命によるものか、或るいは運命という事であろうか。いやいや何れも自ら選び、自分の意志で歩み始めた人生の一道程である。故国で田上の帰国を待ちわびる母と姉を思うとき、心は痛むがただただ許しを乞うのみである。



Ibu (3)

Dapat isu bahwa masuk kapal untuk kembali ke Jepang, sekitar 7 – 8 bulan kemudian. Maksudnya sebelum selesai kembalikan orang Jepang dari Cina, tidak bisa kirim kapal ke Indonesia. Terpaksa saya memutuskan menunggu di desa, sampai kapal datang.

Waduh! Pada waktu seperti itu, katanya isteri saya hamil. Bagaimana nasib saya. Menurut ajaran Islam, selama isterinya hamil, dilarang bercerai. Kalau pulang ke Jepang, bagaimana pun menceraikan isteri. Saya betul-betul bingung. Hati Tagami (saya sendiri) betul-betul tergoncang di antara hati sayang terhadap ibu dan harapan serta kewajiban terhadap anak yang akan lahir.

Akhirnya menenangkan diri-sendiri, dengan alasan tidak dibolehkan dalam ajaran agama Islam. Dan saya memutuskan untuk dapat persetujuan dari ibu dan kakak perempuan, dan saya melupakan untuk pulang ke Jepang.

Padahal dapat surat dari ibu lagi berisi “Di desa sudah menjadi topik hangat seperti si Noriyoshi kembali ke Jepang dengan kapal berikut ya, di antara tetangga-tetangga. Ibu pun

menunggu kamu pulang ke Jepang secepatnya.”

Tanggal 26 Februari 1954, lahir anak laki-laki. Anak pertama bagi Tagami (saya sendiri).. Katanya sangat mirip sama Tagami (saya sendiri). Saya betul-betul bahagia dan harapan terhadap masa depannya tiba-tiba menjadi besar. Ingin memperlihatkan anak kepada ibu juga.

Saya menamakan ke anak Arias Amer. Saya teriak di dalam hati “Ibu, kakak, pasti saya akan ke Jepang. Maka tolong tunggu.”

Karena kelahiran anak, saya melupakan untuk pulang ke Jepang, dan saya memutuskan untuk tinggal di Indonesia selama-lamanya. Ini apakah perintah Tuhan, atau nasib. Tidak. Semuanya dipilih dengan sendiri, dan satu jalan dalam kehidupan dengan melangkah dengan keinginan sendiri. Jika memikirkan ibu dan kakak perempuan yang menunggu di Jepang, hati saya terasa sakit, tapi saya hanya bisa berdoa supaya mereka memaafkan saya.



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 8くるま しんぼう よわ お
車の心棒が弱ければすぐ折れてガタガタになる。
にんげん しんぼう ひめい
人間も辛抱がなければ悲鳴をあげてグラグラになる。いっぽ
もう一步のところで辛抱しきれず、拙速に事を運ぼうとしたあげく、失敗してしまうと
おのおう ゆめ もくひよう いっちょういっせき
いうことが往々にしてあるもの。どんな夢や目標も、一朝一夕には成し遂げられません。
にんたいづよ じみち
忍耐強く、地道に取り組むことが必要なのです。けんきゆうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 8

Jika poros (辛抱 shinbou) kereta lemas, akan langsung patah dan menjadi tidak stabil.

Manusia juga tidak ada kesabaran (辛抱 shinbou), akan berteriak dan menjadi tidak stabil.

Sering-sering terjadi kondisi seperti walaupun dalam kondisi satu langkah lagi bisa sukses, namun karena menjalankan sesuatu dengan pikiran pendek, akhirnya gagal. Impian apa pun, target apa pun, tidak bisa dicapai hanya dalam satu malam saja. Yang penting menghadapi satu-persatu, dengan bersabar.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

山男の四月 (3)

「おい、誰だい。さっきおれにものを云いかけたのは。」

山男が斯《こ》う云いましたら、すぐとなりから返事がきました。

「わしだよ。そこでさっきの話のつづきだがね、おまえは魚屋の前からきたとすると、いま鱸《すずき》が一匹《ぴき》いくらするか、またほしたふかのひれが、十両《テール》に何 | 片《ぎん》くるか知ってるだろうな。」

「さあ、そんなものは、あの魚屋には居なかったようだぜ。もっとも章魚《たこ》はあったがなあ。あの章魚の脚つきはよかったなあ。」

「へい。そんないい章魚かい。わしも章魚は大すきでな。」

「うん、誰だって章魚のきれいな人はない。あれを嫌《きら》いなくらいなら、どうせろくなやつじゃないぜ。」

「まったくそうだ。章魚ぐらいいりっぱなものは、まあ世界中にないな。」

「そうさ。お前はいったいどこからきた。」

「おれかい。上海《しゃんはい》だよ。」

「おまえはするとやっぱり支那人だろう。支那人というものは薬にされたり、薬にしてそれを売ってあるいたり気の毒なものだ。」

「そうでない。ここらにあるてるものは、みんな陳《ちん》のようないやしいやつばかりだが、ほんとうの支那人なら、いくらでもえらいりっぱな人がある。われわれは

Bulan April laki-laki gunung (3)

“Ayo, siapa? Yang tadi hendak ajak ngomong padaku?”

Begitu laki-laki gunung ngomong begitu, segera ada jawaban dari sebelah.

“Itu aku. Ngomong-ngomong mengenai lanjutan cerita yang tadi. Katanya kamu datang dari depan toko ikan ya. Kalau begitu mestinya tahu sekarang ikan Suzuki harganya berapa ya. Dan tahu sirip hiu kering dengan 10 TELE bisa dapat berapa helai?”

“Bagaimana ya? Kelihatannya barang seperti itu tidak ada di toko ikan itu. Tapi kalau gurita kelihatannya ada. Sosok kaki gurita kelihatannya bagus sekali.”

“Oh, gurita yang begitu bagus ya. Saya juga kalau gurita suka sukali.”

“Ya. Siapa pun tidak ada yang tidak suka gurita. Kalau ada yang tidak suka itu. Mungkin orang yang tidak baik.”

“Betul sekali. Sesuatu yang sebagus seperti gurita, tidak ada di seluruh dunia ya.”

“Ya, begitu. Entah kamu dari mana?”

“Aku ya. dari Shanghai”

“Kalau begitu kamu orang Cina ya. Namanya orang Cina kasihan ya. Kadang-kadang dijadikan obat, dan jual obat itu.”

“Tidak begitu. Yang jalan-jalan di sekitar sini, kebanyakan orang yang aneh seperti Si Chin, namun kalau orang Cina yang benar, banyak orang yang hebat. Kami semua turunan orang suci Koshi.”

“Aku tidak begitu mengerti, tapi yang di depan namanya Chin ya.”



みな孔子聖人《こうしせいじん》の末なのだ。」

「なんだかわからないが、おもてにいるやつは陳というのか。」

「そうだ。ああ暑い、蓋《ふた》をとるといいなあ。」

「うん。よし。おい、陳さん。どうもむし暑くていかんね。すこし風を入れてもらいたいな。」

「もすこし待つよろしい。」陳が外で言いました。

「早く風を入れないと、おれたちはみんな蒸《む》れてしまう。お前の損になるよ。」

すると陳が外でおろおろ声《ごえ》を出しました。

「それ、もとも困る、がまんしてくれるよろしい。」

「がまんも何もないよ、おれたちがすきでむれるんじゃないんだ。ひとりでにむれてしまうさ。早く蓋をあけろ。」

「も二十分まつよろしい。」

「えい、仕方ない。そんなら少し急いであるきな。仕方ないな。ここに居るのはおまえだけかい。」

「いいや、まだたくさんいる。みんな泣いてばかりいる。」

「そいつはかあいそうだ。陳はわるいやつだ。なんとかおれたちは、もいちどもとの形にならないだろうか。」

「それはできる。おまえはまだ、骨まで六神丸になっていないから、丸薬さえめばもとへ戻《もど》る。おまえのすぐ横に、その黒い丸薬の瓶《びん》がある。」

「そうか。そいつはいい、それではすぐ呑《の》もう。しかし、おまえさんたちはのんでもだめか。」

“Ya begitu. Waduh panas. Kalau dibuka tutupan enak ya.”

“Ya. Baik. Ayo. Bapak Chin. Rasanya gerah sekali. Ingin angin segar sedikit.”

“Lebih bagus tunggu sebentar.” Si Chin ngomong di luar.

“Kalau tidak dimasukan angin cepat-cepat, kami semua akan menjadi basi. Kalau begitu kamu akan rugi kan?”

Ternyata si Chin mengeluarkan suara rasa takut.

“Kalau begitu, susah sekali. Tolong sabar.”

“Sabar nggak sabar, menjadi basi bukan karena keinginan kami. Tahu-tahu menjadi basi tanpa sadar. Ayo buka tutupan!”

“Sabar 20 menit lagi”

“Waduh, apa boleh buat. Kalau begitu ayo jalan lebih cepat lagi. Apa boleh buat. Yang di sini kamu sendiri saja?”

“Nggak. Masih ada banyak. Semua menangis melulu.”

“Kalau begitu kasihan. Si Chin orang yang jahat. Bagaimana kita bisa kembali ke sosok semulanya ya?”

“Itu sih bisa. Kalau kamu belum menjadi Roku Shin Gan, maka kalau minum obat bulat, bisa kembali ke sosok semula. Di pas sebelah kamu, ada botol obat bulat berwarna hitam.”

“Oh begitu. Kalau begitu bagus sekali. Kalau begitu saya minum segera. Akan tetapi kalian walaupun minum tidak bisa apa-apa?”

“Tidak bisa. Tetapi setelah kamu minum dan kembali ke sosok semula, tolong merendamkan kami ke air, dan tolong menggosok betul-betul. Setelah itu baru minum obat bulat, pasti semua kembali ke sosok semula.”

“Oh betitu. OK, aku melakukannya. Nanti saya



「だめだ。けれどもおまえが呑んでもとの通りになってから、おれたちをみんな水に漬《つ》けて、よくもんでもらいたい。それから丸薬をのめばきっとみんなもとへ戻る。」

「そうか。よし、引き受けた。おれはきっとおまえたちをみんなもとのようにしてやるからな。丸薬というのはこれだな。そしてこっこの瓶は人間が六神丸になるほうか。陳もさっきおれといっしょにこの水薬をのんだがね、どうして六神丸にならなかったろう。」

「それはいっしょに丸薬を呑んだからだ。」

「ああ、そうか。もし陳がこの丸薬だけ呑んだらどうなるだろう。変らない人間がまたもとの人間に変るとどうも変だな。」

そのときおもてで陳が、

「支那たものよろしいか。あなた、支那たもの買うよろしい。」

と云う声がしました。

「ははあ、はじめたね。」山男はそっとう云っておもしろがっていましたが、俄《にわ》かに蓋があいたので、もうまぶしくてたまりませんでした。それでもむりやりそっちを見ますと、ひとりのおかっぱの子供が、ぼかんと陳の前に立っていました。

陳はもう丸薬を一つぶつまんで、口のそばへ持って行きながら、水薬とコップを出して、「さあ、呑むよろしい。これながいきの薬ある。さあ呑むよろしい。」とやっています。

「はじめた、はじめた。いよいよはじめた。」行李《こうり》のなかでたれかが言いました。「わたしビール呑む、お茶のむ、毒のまない。さあ、呑むよろしい。わたしのむ。」

そのとき山男は、丸薬を一つぶそっとのみしました。すると、めりめりめりめりっ。

山男はすっかりもとのような、赤髪《あかがみ》の立派なからだになりました。陳はちよ

pasti kembalikan kalian ke sosok semula. Obat bulat itu ini ya. Dan botol ini yang manusia menjadi Roku Shin Gan ya. Si Chin juga sama-sama aku minum obat cair ini, kenapa tidak menjadi Roku Shin Gan?”

“Karena sama-sama minum obat bulat.”

“Oh begitu. Seandainya si Chin minum hanya obat bulat saja bagaimana? Kalau manusia yang tidak berubah, menjadi manusia semula, aneh ya?”

Pada waktu itu di luar ada suara Chin.

“Mau beli barang Cina? Kamu lebih bagus beli barang Cina.”

“Hahaa, mulai lagi ya.” Laki-laki gunung gnomong seperti itu dengan suara kecil dan menjadi merasa senang. Ternyata karena buka tutupan, maka menjadi silau sekali. Walaupun dengan paksa begitu melihat sekitarnya, seorang anak rambut setengah panjang berdiri di depan Si Chin tanpa sadar.

Si Chin sudah ambil obat bulat satu biji, dan bawa ke dekat mulut, lalu dengan menunjukan obat cair dan gelas, ngomong

“Ayo minum. Ini obat umur panjang. Ayo minum.”

“Mulai lagi. Mulai lagi. Ternyata mulai lagi.” Di dalam kotak anyaman bambu, ada yang ngomonog.

“Saya minum bir, nimum teh, tapi tidak minum racun. Ayo minum. Saya yang minum.”

Pada waktu itu, laki-laki gunung dengan diam-diam minum satu biji obat bulat. Dengan begitu, Merimerimeriit. Laki-laki gunung menjadi tubuh gagak berambut merah seperti semula. Si Chin pas hendak minum obat bulat bersama obat cair, namun karena kaget, obat cair



うど丸薬を水薬といっしょにのむところでしたが、あまりびっくりして、水薬はこぼして丸薬だけのみました。さあ、たいへん、みるみる陳のあたまがめらあっと延びて、いままでの倍になり、せいがめきめき高くなりました。そして「わあ。」と云いながら山男につかみかかりました。山男はまんまるになって一生けん命遁《に》げました。ところがいくら走ろうとしても、足がから走りということをしているらしいのです。とうとうせなかをつかまれてしまいました。「助けてくれ、わあ、」と山男が叫《さけ》びました。そして眼をひらきました。みんな夢《ゆめ》だったのです。

雲はひかってそらをかけ、かれ草はかんばしくあたたかです。

山男はしばらくぼんやりして、投げ出してある山鳥のきらきらする羽をみたり、六神丸の紙箱《かみばこ》を水につけてもむことなどを考えていましたがいきなり大きなあくびをひとつして言いました。

「ええ、畜生、夢のなかのこった。陳も六神丸もどうにでもなれ。」

それからあくびをもひとつしました。

menjadi bocor, dan hanya minum obat bulat saja. Waduh gawatnya. Tahu-tahu kepala Si Chin memanjang Merata, dan menjadi dua kali lipat daripada semula, dan tubuhnya menjadi tinggi sekali. Lalu sambil ngomong “Waaat” memegang laki-laki gunung. Laki-laki gunung menjadi bentuk bulat dan melarikan diri mati-matian. Akan tetapi walaupun ingin berlari, namun kelihatannya kakinya hanya bergerak di udara saja. Ternyata dipegang punggungnya.

“Tolooong! Waaaa!” Laki-laki gunung berteriak. Lalu buka mata. Ternyata semua dalam mimpi saja.

Awan bersinar dan berkilau di langit. Rumput kering melemparkan wangi dan hangat.

Sementara waktu laki-laki gunung melamun, melihat sayap bersinar burung gunung yang dilemparkan, dan memikirkan merendamkan kotak kertas Roku Shin Gan ke air dan gosok-gosok, namun tiba-tiba sambil menguap besar dan ngomong.

“Eeet, Sial! Semua yang di dalam mimpi saja. Masalah Si Chin, masalah Roku Shin Gan semua dibiarkan saja!”

Setelah itu menguap sekali lagi.

編集後記 Dari Redaksi

実は4月は私の会社にとって試練の月です。経営状況が思わしくありません。でも、ピンチはチャンス。この試練の中から新しいものが生まれると信じて頑張っていこうと思います。

Sebenarnya bulan April ini, bulan percobaan bagi perusahaan saya. Kondisi manajemennya tidak begitu bagus. Tetepi kesulitan (pinch) adalah kesempatan (chance). Saya ingin berusaha dengan percaya dari kondisi percobaan akan lahir hal yang baru.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia (Pasca Sarjana) dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
 Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
 (Over time 6,000 yen / jam)

Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
 - Umum 1 halaman 2,500 yen
 - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)

Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
 - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
 - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.